



PELLAN



FOURRURES



LE PLUS GRAND MAGASIN ENTIÈREMENT
DÉDIÉ À LA FOURRURE À MONTRÉAL

787 est, MONT-ROYAL

CHerrier 3161

LES COMPAGNONS

Sur la scène du Gesù à Montréal
" LE SOIR DES ROIS "

21-22-23-28-29-30 mars mil neuf cent quarante-six

Jeudi soirée 21 mars 1946

COMPLIMENTS

Joseph - G. Courteau

AGENT PROVINCIAL
MERCURY INSURANCE CO.

ASSURANCES GÉNÉRALES

Bureau :
486, rue St-Jean
LA. 5330

Résidence :
823, ave. Pratt
AT. 4595

Prêts aux particuliers

Banque d'escompte, la Banque Canadienne Nationale fait surtout des avances au commerce. Mais elle accueille avec la même cordialité les non-commerçants, quelque profession ou métier qu'ils exercent.

Le gérant de succursale étudie toujours avec sympathie les demandes d'emprunt qui lui sont faites par des particuliers honorables et solvables. Adressez-vous à lui avec confiance, même si votre proposition n'a pas un caractère commercial.

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

Actif, plus de \$300,000,000

515 bureaux au Canada

60 succursales à Montréal

Achète bien qui achète
chez



Dupuis Frères
LIMITÉE

RAYMOND DUPUIS, prés. A.-J. DUGAL, v.-p. et gér. gén.

Au service du public depuis 1868

Comité d'honneur

L'Hon. Thibaudeau-Rinfret,
Juge en Chef de la Cour Suprême et Madame Thibaudeau-Rinfret.
Son Excellence le Lieutenant-gouverneur de la Province, Sir Eugène et Lady Fiset.
L'Honorable Maurice Duplessis, Premier Ministre de la Province de Québec.
Son Honneur le Maire de Montréal et Madame Camillien Houde.
Son Excellence Monseigneur Joseph Charbonneau.
Son Excellence l'Ambassadeur de France et Madame de Hauteclouque.

Monsieur et Madame Paul Béique
Monsieur et Madame F.-A. Béique
L'honorable Ernest Bertrand
Colonel et Madame Wilfrid Bovey
Monsieur Henri Brochet,
directeur des Compagnons de Jeux
Le Juge et Madame Pierre Gasgrain
Monsieur Léon Chancerel,
Directeur des Comédiens Routiers
Monsieur Jacques Copeau,
L'Honorable Omer Côté,
Secrétaire de la Province de Québec
Le Sénateur et Madame Athanase David
Monsieur Désiré Defauw,
Orchestre symphonique de Chicago,
Les Concerts symphoniques de
Montréal

Monsieur et Madame Victor Doré
Monsieur Georges Duhamel, Secrétaire
perpétuel de l'Académie Française et
Madame Duhamel
Monsieur et Madame François Faure
Lady Forget
Monsieur et Madame Chs-Auguste Gascon
Le Sénateur et Madame Léon Mercier-Gouin
M. Jean-C. Lallemand
Docteur Stephen Langevin
Monsieur et Madame Beaudry Leman
Monseigneur Olivier Maurault,
Recteur de l'Université de Montréal
Monsieur et Madame Edouard Montpetit
Monsieur André Obey,
Directeur de la Comédie française

Monsieur et Madame Honoré Parent
Monsieur Wilfrid Pelletier,
Metropolitan Opera House
L'Honorable et Madame J.-E. Perrault
L'Honorable et Madame Hector Perrier
Le Rév. Père Recteur du Collège Ste-Marie
Le Révérend Père Provincial de Ste-Croix
L'Honorable et Madame Alphonse Raymond
Son Honneur le Maire des Trois-Rivières
et Madame Arthur Rousseau
L'Honorable Antonio Talbot
Monsieur le Juge et Madame Tyndale
Monsieur et Madame Paul Vaillancourt
Monsieur Guy Vanier
Le Sénateur et Madame Thomas Vien

Conseil d'administration

Président
Monsieur Louis-Charles Gascon
Vice-Président
Monsieur Paul Dandurand
Secrétaire
Me Bernard Nantel
Trésorier
Monsieur Yvan Versailles

Emile Legault, c.s.c., directeur

Administrateur
Monsieur Pierre Béique
Conseillers
Messieurs Maurice Rinfret
Marcel Therrien
Fernand Picard
Louis Beaugrand-Champagne
Administrateur-adjoint
Monsieur Jean Choquet

Comité féminin

Madame Pierre Gasgrain, présidente

Mademoiselle Jeannine Beauchamp
Mademoiselle Louise Beauregard
Mademoiselle Françoise Béique
Mademoiselle Louise Champagne
Mademoiselle Pierrette Chantelois
Mademoiselle Maryelle Charton
Mademoiselle Jacqueline Couture
Mademoiselle Marguerite Des Rosiers
Madame Aimé Des Rosiers
Mademoiselle André Duquette
Madame Louis-Charles Gascon

Madame Fernand Girouard
Mademoiselle Denise Geoffrion
Mademoiselle Anna Groulx
Madame Roland Lapointe
Madame Paul Larocque
Madame Jean Leman
Mademoiselle Françoise Merrill
Madame Jacques Nadeau
Mademoiselle Mariette Nantel
Madame Bernard Nantel
Mademoiselle Louise McNichols
Mademoiselle Camille Marchand

Madame Jean Panet Raymond
Madame Bernard Panet Raymond
Mademoiselle Denise Quintal
Madame Alfred Paradis jr.
Madame Maurice Rinfret
Madame Fernand Rochon
Mademoiselle Thérèse Raymond
Madame René Vallerand
Mademoiselle Françoise Prévost
Madame Françoise Picard
Mademoiselle Madeleine Tétrault

Tél. HA. 1514

Protégez vos familles et vos foyers
par l'assurance; confiez ce soin à
un spécialiste reconnu

J.-L. Bigras

ASSURANCES-IMMEUBLE

Assurance sous toutes ses formes
pour communautés religieuses,
églises, etc

10 ouest, rue ST-JACQUES

C.-E. PRÉFONTAIRE,
Prés. et Gér. gén.

Maurice PRÉFONTAINE
Sec.-Trés.

R. MESSIER, C.A., Vice-Prés.

UNITED AUTO PARTS
Limited

(31 magasins affiliés à votre service)

DISTRIBUTEURS EN GROS ET EN DÉTAIL

Pièces authentiques pour toutes marques d'autos
camions, tracteurs et moteurs industriels

ATELIER MÉCANIQUE

Bureau-chef : 3437-45 AVENUE DU PARC
MARquette 8151

Fashion-Craft Limitée

Fabricants de vêtements de qualité pour hommes

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Eugène RICHARD
Président

Lionel LACROIX

W. S. McCUTCHEON

Gérard FAVREAU
Vice-président exécutif et
directeur général

J.-Louis LEVESQUE
Vice-président

J.-A. BOIVIN

Emé LACROIX

Lechasseur Limitée

vendeurs autorisés des vêtements "Fashion-Craft"

974 ouest, rue Ste-Catherine, Montréal

274 ouest, rue St-Jacques,

281 est, rue Ste-Catherine, Montréal

Montréal



Je me rends avec plaisir à la suggestion que des amis m'ont faite de publier, dans le programme, la liste des Compagnons actuels. Les malins seront tentés de voir ici l'abandon de l'anonymat. Je demande qu'on ne se méprenne pas. Nous tiendrons envers et contre tout à l'anonymat des distributions; nous avons dit ailleurs, longuement, les raisons qui nous guident. Mais s'ils acceptent joyeusement cette nécessaire discipline, les Compagnons ne perdent pas pour autant toute identité. Ils existent, et bien décidés à abattre encore longtemps un bon boulot. Puisque l'occasion m'en est fournie, je veux leur dire mon amitié et l'espèce d'émotion que j'éprouve souvent à voir leur patiente fidélité à un idéal esthétique et spirituel qui entraîne avec lui une somme considérable de petits et de grands renoncements.

Nos amis de la salle ne soupçonnent guère l'austérité du travail chez les comédiens et les dures heures qu'il faut pour réaliser un spectacle à peu près sortable. Du moins, voulons-nous interpréter leur sympathie comme une protestation de gratitude; c'est un peu à cause de cette cordialité que nous tenons le coup contre vents et marées. Et voici maintenant la liste des Compagnons :

Charlotte Boisjoly-Doré; Gaétan Barrette; Jean de Belval; Monique Champagne; Thérèse Cadorette; Jean Choquet; Monique Coulombe; Jean Coutu; Lucille Cousineau; Jacqueline Dupuy; Renée David; Florent Forget; Yolande Fortier; Jean-Paul Fugère; Roger Garand; Jean Gascon; Georges Groulx; Bertrand Gagnon; Louis Gauthier; Laurence Jacob; Marcel Laurin; Hélène Loiselle; Guy Mauffette; Louise Vien-Mauffette; Françoise Parent-Forget; Gilles Roger; Denise Vachon.

LE DIRECTEUR

La plus importante Librairie et Papeterie Française au Canada

Livres français

Livres canadiens

Livres religieux

Livres de classe

Fournitures scolaires

Objets de piété

Articles de bureau

Travaux d'impression

Articles de fantaisie

Décorations pour fêtes

Drapeaux Banderoles,

Jeux, Jouets.

Librairie Granger Frères, Limitée

54 OUEST, RUE NOTRE-DAME, MONTRÉAL-1

LAncaster 2171

TULIPE NOIRE

CRÉATION CHÉNARD

Un parfum subtil, qui souligne délicatement le charme, la grâce, le bon goût de celle qui le porte... un parfum qui invite le compliment et le sourire... TULIPE NOIRE crée une atmosphère et dégage la personnalité de la femme... Même absente, votre parfum doit rester après vous... comme une signature... TULIPE NOIRE donnera l'illusion de votre présence...



Parfum - Lotion - Crèmes - Rouge compact
Rouge à lèvres - Savon - Poudre

Distributeurs :

LA COMPAGNIE CANADA DRUG

857 St-Maurice

Montréal

Le lait ne fait pas engraisser

Bien des personnes se privent de lait, sous prétexte que c'est un aliment engraisant. Cette assertion est fausse : le lait ne fait pas engraisser. Enfants et adultes devraient en consommer régulièrement tous les jours pour y puiser les substances essentielles à la vie. Pour un lait riche, frais et pur, adressez-vous à notre Maison.



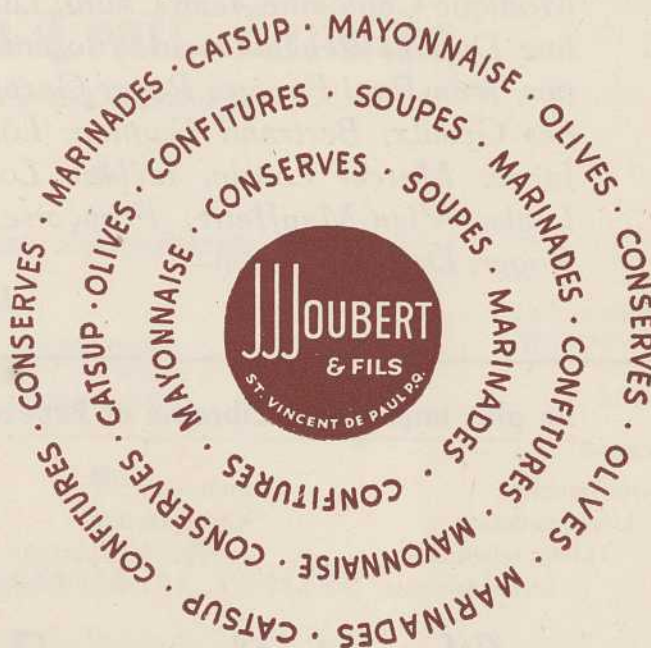
A. Poupart Cie

LIMITÉE

1715, rue Wolfe

FRontenac 2194

Nos hommages



PELLAN

AU THEATRE

Voici de nouveau Alfred Pellan au théâtre. Shakespeare va lui donner la richesse et la liberté qui lui conviennent pleinement. Décors, costumes, meubles et accessoires entrent dans une magnifique transposition pour s'accorder au rythme d'un authentique *chef-d'œuvre de poésie*.

Une question se pose immédiatement pour le spectateur, question qui s'est posée hier pour le metteur en scène et pour le comédien. Alfred Pellan est-il à la scène ce « peintre encombrant » dont parle Jean-Louis Barrault ? Il existe, en effet, de ces peintres et le plus encombrant de tous est celui qui ne veut rien comprendre, ou encore l'impuissant. On le traîne pendant trois heures, comme un boulet. Pellan est le contraire de ce membre inutile. On va voir qu'il apporte plus que sa part à l'entreprise collective qu'est un spectacle de théâtre.

Les Compagnons ont laissé à Pellan la plus entière liberté, ce qui est tout en leur honneur. Si on lui avait demandé de jouer pianissimo ou de ne pas dire les choses comme il entendait les dire, je crois que l'on aurait commis une grave erreur. D'ailleurs, quand on ne peut pas accepter d'un peintre la participation la plus entière, la

plus totale, ne vaut-il pas mieux s'en passer complètement. Des pièces célèbres ont été montrées sans décors au public, dans de simples tentures noires, et avec de beaux succès. C'est un procédé préférable à la demi-mesure qui, elle, ne donne qu'une demi-beauté, laquelle équivaut le plus souvent à une laideur complète. Quand il se trouve, dans une troupe de comédiens moyens ou médiocres, un acteur de très grand talent, l'envie ne vient à personne de lui demander, pour éviter qu'il encombre le spectacle, d'ajouter quelques gaffes à sa trop bonne tenue. Mal compris, le bon peintre, comme le bon comédien, peut être « encombrant », mais plutôt que de lui demander de ralentir, on doit stimuler ceux qui l'entourent.

Il est entendu que le décor ne doit pas être une sorte d'accompagnement en sourdine, mais bien une participation active, un apport substantiel au texte, étant donné que le théâtre est aussi un art visuel. Fernand Léger me raconta, un jour, que Jacques Copeau avait demandé son concours pour un spectacle qu'il allait monter. Le peintre et le metteur en scène ne se sont pas entendus sur la façon de représenter Dieu. Léger proposait que l'on figûrat Dieu par un triangle jaune. Copeau s'y opposa. « Il voulait un truc à grande barbe

▲

RENÉ DUPONT,
Président

▼



▲

JACQUES DUPONT,
Secrétaire-Trésorier

▼

RÉPARATIONS ÉLECTRIQUES

Service, Vente et Réparations de moteurs,
générateurs, transformeurs et radios

GEO. DAIGNEAULT, Ltée

FLYING WONDER

4350, rue Papineau

AMherst 2141

Appareils de chauffage au charbon ou à
l'huile pour tous genres d'installations

La Cie de Chauffage Dragon
Limitée

Chauffeurs automatiques "AUBURN"

274 ouest, rue Sainte-Catherine

BElair 3319

HArbour 6843



COURTOISIE

J.-R. Grégoire

QUINCAILLERIE GÉNÉRALE

Spécialité :

OUTILS et PEINTURE



3605 est, rue ONTARIO

FA. 1167

MES HOMMAGES



Henri Signori

Spécialité :

RADIATEURS D'AUTOMOBILES



1051, RUE AMHERST

CH. 9110

Gagnon, Lachapelle & Cie
Limitée

Manufacturiers de chaussures

1975, RUE KENT



B. TRUDEL & CIE

Machinerie, Fournitures et Accessoires pour
Laiteries, Beurreries et Fromageries

304, pl. d'Youville

MA. 8067

blanche, dit Léger. Moi, je n'ai pas marché, ça ne m'intéressait pas. » Cet exemple est pour démontrer que parfois, aussi, ce n'est pas d'un peintre créateur que l'on a besoin, mais d'un simple décorateur à qui l'on prescrit son travail.

* * *

Un décor, un costume, un meuble, un accessoire sont des éléments de révélation. Leur but est d'entraîner l'homme aussi profondément que possible à l'intérieur de l'œuvre dramatique. On verra quelle variété de chemins Pellán choisit pour nous y conduire; il tente de saisir le spectateur par tous les moyens possibles. Une telle abondance n'est pas sans profit. D'une part, le spectateur *entend* un texte qui se déroule, qui change d'un mot à l'autre, d'un acte à l'autre, du commencement de la pièce à la fin; d'autre part, il *voit* un décor inanimé pendant tout un acte, parfois même pendant toute une pièce. Il faut remédier à cette dernière lacune en multipliant les points d'intérêt dans le décor, les costumes, etc., afin de conserver une qualité visuelle qui ne soit pas en trop mauvaise posture devant la qualité de la parole. S'il était facilement réalisable, le décor mobile pourrait être ici d'un grand secours.

Ce qui paraîtra compliqué au spectateur distrait n'est au fond qu'un état voulu de richesse, destiné à offrir un rendement maximum pendant toute la durée de l'action. Si pour tout décor, par exemple, on plante un seul et pauvre tronc d'arbre au milieu de la scène, le spectateur aura vite fait d'en épuiser l'intérêt et l'effet magique que l'on tente toujours d'obtenir n'agira plus sur personne. C'est, en somme, le même problème que pour le comédien, qui ne doit pas se contenter de lire banalement son texte, mais essayer de retenir l'attention en donnant à chaque mot son plein sens, et cela du début à la fin du spectacle. Autrement, pourquoi ne pas rester chez soi, lire la pièce en toute quiétude, imaginer une interprétation idéale et surtout un décor plein d'une beauté toujours mouvante et sans cesse renouvelée. Je ne pense pas défendre ici une conception du décor de théâtre, celle d'Alfred Pellán, mais ce qui nous apparaît comme le sens même du théâtre.

Pellán est resté très personnel dans cette collaboration — si je puis dire — avec Shakespeare. L'œuvre dramatique n'en sort pas amoindrie; bien au contraire, c'est sa valeur universelle qui est de ce fait démontrée, une fois de plus.

ELOI DE GRANDMONT



CARRIERE
& SENÉCAL

Optométristes-Opticiens à l'Hôtel-Dieu

ÉMILE CARRIÈRE, O.O.D.
ADRIEN SENÉCAL, O.O.D.

277
STE-CATHERINE EST
LA. 2211 *

Établie depuis 65 ans

CHAS DESJARDINS & CIE
LIMITÉE

FRANÇOIS DESJARDINS, président

Les plus grands spécialistes en fourrure

1170, rue St-Denis

HA. 8191

COMPLIMENTS

M. J.-G. RENAUD

Président de

J.-B. LEFEBVRE, LIMITÉE

opérant sous le nom de

MONTREAL SHOE STORES

Siège social : 4201 est, rue Ontario

COURTOISIE

•
La
Ferme Saint-Laurent
Limitée

LAÏT, CRÈME, BEURRE ET BREUVAGE
AU CHOCOLAT

Tous nos produits sont
efficacement pasteurisés

6768, RUE GARNIER

CR. 2188-9

EXAMEN DE LA VUE

LUNETTES CORRECTIVES

Spécialiste

LORENZO FAVREAU

Optométriste, o. d.

assisté d'optométristes-opticiens licenciés, Ba. O.

Bureaux de consultation :

TAIT-FAVREAU
L. FAVREAU, O.O.D. Président L.T.E.E.

Bureau du centre :
265 Est, rue Ste-Catherine
Tél. : LA. 6703

Bureau du nord :
6890, rue St-Hubert
Tél. : CA. 9344

S'habille bien qui s'habille chez

ALBERT LEFEBVRE INC.

MERCERIE — CHAPEAUX

Complets et Paletots faits sur mesure

1604 est, rue Mont-Royal CHerrier 1420

2380-84 ouest, rue Notre-Dame WI. 9429

1351 est, rue Ste-Catherine FR. 2507

MAISON FONDÉE EN 1889

Genin, Trudeau & Cie, Limitée

Manufacturiers et importateurs
d'objets religieux et d'articles
de fumeurs

38 ouest, rue Notre-Dame

LA. 2261-2

Une deuxième série des Cahiers



Le premier Cahier de la deuxième série vient d'être distribué. On l'attendait avec impatience. La présente saison dramatique est plus chargée que jamais, le souci d'en faire un succès a, jusqu'à présent, accaparé tout le monde. Ajoutez à cela les délais des imprimeurs qui sont, eux aussi, surchargés de besogne. Nos lecteurs auront compris nos difficultés, et nous les remercions pour la bonne volonté qu'ils nous ont montrée. Ils n'auront pas à s'en repentir. Jugez plutôt.

De plus en plus, les Cahiers s'efforceront d'être l'expression authentique des Compagnons, de leur vie d'équipe, de leurs efforts vers un théâtre vrai, vers un théâtre « théâtre ».

Vous trouverez dans chaque Cahier une présentation des spectacles à venir. Nous vous y donnerons les raisons qui nous guident dans le choix de nos spectacles. Si la pièce est neuve, nous soulignerons les expériences nouvelles qu'elle permettra. S'agira-t-il d'un classique ? nous vous ferons pressentir la note nouvelle qu'il rendra sur notre scène. Vous serez à même de discerner du même coup l'optique spéciale que donne aux Compagnons la mission qui les a engagés, il y a déjà une décade. Vous vivrez un peu dans l'atmosphère particulière que crée chez eux la préparation de chaque spectacle, vous participerez à la vie intérieure du groupe.

Nous vous donnerons aussi, dans chaque Cahier, un aperçu technique de la préparation de nos principaux spectacles. C'est ainsi que le Cahier de mars-avril vous exposera les pourquoi du « Bal des Voleurs » : mise en scène, personnages, chorégraphie, décors, costumes. Vous connaîtrez même les secrets du machiniste. Le tout abondamment illustré de dessins en ligne. Par cette chronique, nous nous proposons de constituer une sorte de livre de bord où seront consignés nos problèmes techniques et les moyens plus ou moins heureux que nous prendrons pour les résoudre. Vous serez donc conviés derrière la scène, vous serez associés à notre travail même, ce qui vous permettra d'en mieux apprécier les résultats.

Nous nous promettons de publier, dans un avenir prochain, toute une série d'articles d'allure pleinement « engagée » qui traiteront des problèmes généraux que pose notre métier. Chacun de ces articles sera partie intégrante d'une vaste synthèse. Au fur à mesure qu'ils paraîtront, vous verrez s'esquisser de plus en plus clairement les raisons profondes de notre œuvre. Nous voulons exprimer ici tout ce que l'aventure de ces dix années nous a apporté d'enrichissements, de certitudes, d'espérances.

RÉGINALD BOISVERT,

Directeur technique des Cahiers

Un complet signé

Joly

reflet
de votre personnalité

J. ROD. JOLY
propriétaire

269 est, Ste-Catherine
Montréal
BElair 3126





"Le Bal des Voleurs", chez les Compagnons (1946)

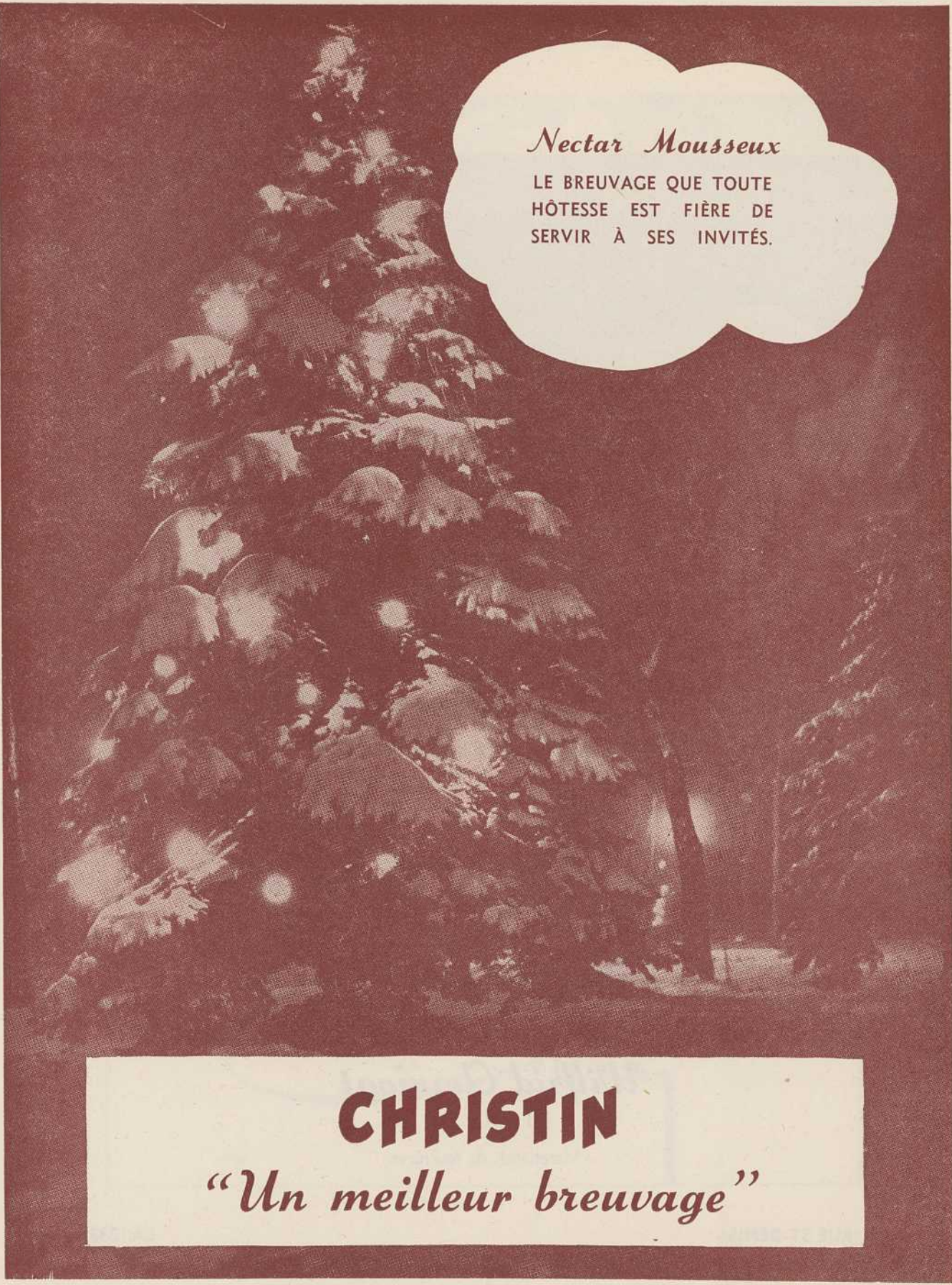
Avec les
hommages
de

Wilfrid Clermont
LIMITÉE

Marchands de fourrures

1604, RUE ST-DENIS

LA. 2331



Nectar Mousseux

LE BREUVAGE QUE TOUTE
HÔTESSE EST FIÈRE DE
SERVIR À SES INVITÉS.

CHRISTIN

“Un meilleur breuvage”



"Le Bal des Voleurs", chez les Compagnons (1946)



GABRIEL LUCAS

JOAILLIER

désire vous informer que son studio

est maintenant établi à

1476 ouest, rue Sherbrooke, Montréal 25.

Montres Patek-Philippe Universal Omega

Tél. FI. 6547

Le Soir des Rois

Comédie fantaisiste en 5 actes

de Shakespeare

ORSINO, Duc d'Illyrie

SÉBASTIEN, frère de Viola

ANTONIO, capitaine de vaisseau

UN CAPITAINE de vaisseau, ami de Viola

VALENTIN }
CURIO } gentilshommes de la suite du Duc

SIRE TOBIE BELCH, oncle d'Olivia

SIRE ANDRÉ

MALVOLIO, intendant d'Olivia

FABIEN

FESTE, bouffon d'Olivia

OLIVIA

VIOLA

MARIA, suivante d'Olivia

PREMIER OFFICIER

SECOND OFFICIER

UN PRÊTRE

DEUX MATELOTS

DEUX MUSICIENS

La scène est dans une ville d'Illyrie, près de la mer.

Les décors et les costumes ont été dessinés par ALFRED PELLAN et réalisés par STRASBOURG

HECTOR GRATTON a écrit la musique des ballades chantées par Feste, le bouffon

Les Compagnons remercient Mesdemoiselles Gabrielle Lachapelle, Pierrette David, Lucienne Lalonde, Jacqueline Dury
et toute l'équipe des couturières qui ont réalisé les costumes, aux ateliers des Compagnons

LE PLUS CHIC RESTAURANT FRANÇAIS AU CANADA

Café Martin

MA. 7525

LÉO DANDURAND, Président

1521, RUE DE LA MONTAGNE

LIBRAIRIE J.-A. PARENT

Articles de classe pour tous les degrés
du cours scolaire

EN GROS SEULEMENT

5200, rue St-Hubert

DO. 2413

ARMAND CHAMPEAU

AVOCAT

Bureau légal : Genest, Champeau & Guertin

10, rue St-Jacques O.

HA. 3430

Un cornet de notre délicieuse
crème à la glace vous attend...
arrêtez à la

LAITERIE A. ST-AUBIN
Ville St-Laurent

103, boul. Ed. Laurin

BY. 2847

GAGNON & FILS

Pain et gâteaux

Ville St-Laurent

BY. 2828

HOMMAGES DE
M. ERNEST CARRIÈRE, président

LA COMPAGNIE NATIONALE DE BEURRE D'ÉRABLES, INC.

Spécialité

BEURRE D'ÉRABLE ET CONFITURES AUX FRAISES ET AUX FRAMBOISES

51 est, Ave Laurier

DO. 2433

JEUX, TRÉTEAUX ET PERSONNAGES

Henri Brochet, Directeur des Compagnons de Jeux, à Paris, a décidé de transformer ses Cahiers Dramatiques en une grande revue internationale de théâtre. Cette revue devra grouper tous les pays de langue française qui travaillent dans le même sens que les Compagnons de Jeux : France, Canada, Belgique, Suisse, Espagne, Italie, Yougoslavie, etc.



“C'est donc pour nous, écrit Brochet, la course aux abonnements. Nous voulons dans notre pauvre — oui, pauvre — pays, donner l'exemple de Français qui se mettent courageusement au travail pour le relèvement de leur patrie. Le fruit de ce travail, nous voulons le répandre largement au-delà des frontières, au delà des mers...”



Le secrétariat des Compagnons, 1200 Bleury, (LA 1186) transmettra volontiers les abonnements à Henri Brochet. Abonnement annuel : 150 francs.

ÉTABLI DEPUIS 1888

Drury's
Restaurant Limitée

LÉO DANDURAND, Président

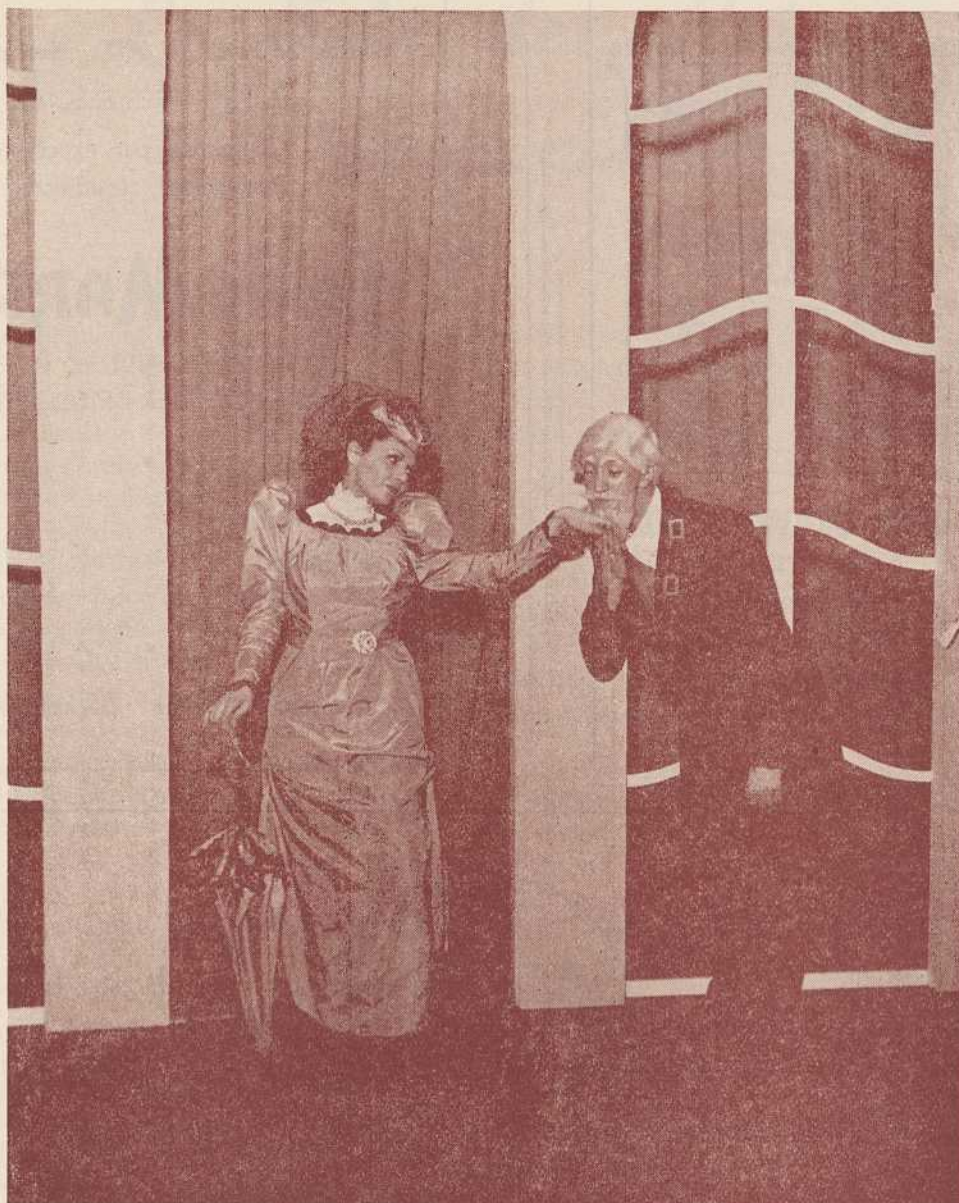
MA. 6119

1082, RUE OSBORNE



L.T. PIVER *Stée.*

CONCESSIONNAIRE EXCLUSIF *B. Gobet & Cie.*
1030 ST. ALEXANDRE • MONTREAL



Lady Hurf et Peterbono dans "Le Bal des Voleurs" (1946)

EXAMEN



de la VUE

6761 SAINT-HUBERT
CA. 7616

Optométriste consultant
à l'hôpital Sainte-Justine

St-Jérôme : 330 ST-GEORGES
Tél. 171

LUDGER GRAVEL & FILS LIMITÉE



**LUDGER GRAVEL & FILS
LIMITÉE
MONTRÉAL**

3447 avenue du Parc. HArbour 5211

Distributeurs demandés

Aux Intéressés prière de communiquer avec nous

Mouton de Perse

Seal d'Hudson

A PRIX TRÈS SPÉCIAL

Confection par experts

Remodelage, réparations

Emile MARSAN

Membre des Maîtres-Fourreurs Canadiens

MANUFACTURIER DE FOURRURES

Voûtes modernes pour
l'entreposage de vos
FOURRURES

Signalez :

CH. 9715

4524 rue DeLanaudière près de la rue Mt-Royal



Petro - Miser

Ce brûleur est avare d'huile: il extrait de chaque goutte son dernier atome de calories. On l'emploie pour le chauffage des édifices publics et des demeures particulières.

Les brûleurs à l'huile

PETRO-MISER

sont vendus et installés par



Le Soir des Rois

Introduction



Cette comédie, l'une des plus populaires de Shakespeare, fut publiée, pour la première fois selon toute vraisemblance, en 1623, dans la première édition complète des œuvres du poète; il n'existe du moins nulle trace d'aucune édition antérieure. Mais il semble que l'on doive en faire remonter la composition à l'an 1601. Dans un journal conservé au Musée Britannique, l'avocat John Manningham, qui fut membre du Middle Temple du mois de janvier 1601 au mois d'avril 1603, écrit ce qui suit à la date du 2 février 1602: « Nous avons eu à notre fête (il s'agit de la fête de la Chandeleur) une pièce intitulée *Le soir des Rois*, ou *Ce que vous voudrez*, laquelle ressemble fort à la *Comédie des Erreurs* ou aux *Ménechmes* de Plaute, et surtout à la comédie italienne des *Inganni...* ». Vient ensuite une brève analyse du *Soir des Rois*. D'autre part, Francis Meres, dans son ouvrage intitulé *Palladis Tamia*, publié en 1598, cite douze pièces de Shakespeare, mais ne fait aucune mention du *Soir des Rois*. Ces témoignages assez précis se trouvent confirmés par les indications que fournit la pièce elle-même. A la scène ii de l'acte III, par exemple, Maria compare plaisamment le visage éternellement souriant de Malvolio à une « nouvelle carte » revue et augmentée, laquelle est, sans aucun doute, celle que publia un certain Emmerie Mollineux en 1599, un an avant que la Compagnie des Indes Orientales reçût sa charte de la reine Elizabeth.

C'est aussi en 1599 que sir Robert Shirley rentra en Angleterre, après avoir rempli à la cour du Shah de Perse une mission dont un passage de la scène v du deuxième acte évoque le souvenir.

Au demeurant, l'étude du style et des caractères généraux de la pièce indique nettement qu'elle se rattache au groupe de comédies qui comprend *Beaucoup de bruit pour rien*, écrit entre 1598 et 1600, et *Comme il vous plaira*, qui date très probablement de 1599. *Le Soir des Rois* marque peut-être le terme de la carrière de Shakespeare comme poète comique.

Le Soir des Rois — littéralement: *La Douzième Nuit* — ou *Ce que vous voudrez*. Pourquoi ce double titre? Au temps de Shakespeare, le 6 janvier, jour de l'Épiphanie, était encore célébré, dans le peuple aussi bien que chez les grands, par des fêtes et des réjouissances. A la cour, en particulier, cette journée était marquée par des « masques », des danses, des représentations dramatiques et autres divertissements. Tout porte à croire que cette comédie fut écrite pour être jouée devant la cour à cette occasion, comme le *Songe d'une Nuit d'Été* avait été composé pour la fête de la Saint-Jean d'Été qui lui donna son nom.

Quant au second titre: *Ce que vous voudrez*, il semble que le poète ait voulu par là répondre d'avance aux objections de ceux qui tenteraient

NOS HOMMAGES



4120, RUE MENTANA
FR. 3121

Vous aimeriez devenir propriétaire...
Nous pouvons vous aider à réaliser ce
désir.

**LA COMPAGNIE
MUTUELLE D'IMMEUBLES LTÉE**
1306 est, STE-CATHERINE MONTRÉAL

Tél. : CHerrier 5415-5515

Chs-Aug. Gascon
président

J.-Ed. Jeannotte
vice-président

J.-Art. Tremblay
secrétaire



**IL Y AURA BIENTÔT
QUATRE-VINGTS ANS...**

la plus importante compagnie
d'assurance-vie du Canada
était fondée à Montréal. La
province de Québec a donc
été le berceau de cette
institution, qui apporte aujour-
d'hui le bien-être et la sécurité
à plus d'un million
d'assurés répartis à
travers le monde.



SÉCURITÉ ASSURÉE

**SUN LIFE
OF CANADA**

COURTOISIE
DE

VOLCANO LIMITÉE

MANUFACTURIERS

FOYERS MÉCANIQUES
BRÔLEURS À L'HUILE
FOURNAISES - RÉCHAUDS



1106 BEAVER HALL, MONTREAL
PL. 8531

SOCIÉTÉ D'ADMINISTRATION ET DE FIDUCIE

(Administration and Trust Company)
fondée en 1902

Exécutrice testamentaire et fiduciaire

VOÛTES de SÛRETÉ

Hon. E.-L. PATENAUDE, C.R., Président

J.-Théo. LECLERC, Vice-président et Directeur Général

J.-C. BROSSEAU, Directeur et Secrétaire Général

Siège social : 5 est, rue Saint-Jacques, MONTRÉAL - (Immeuble Crédit Foncier Franco-Canadien)

AGENCES : Québec — Winnipeg — Regina — Edmonton — Vancouver

un jour de ranger son œuvre dans une des catégories connues. Car il y a tout ensemble du drame et de la farce dans cette comédie où la joie, la grosse joie rabelaisienne se déchaîne jusqu'au rire pantagruelique, tandis que la passion s'y exalte presque jusqu'aux larmes. Quelle plénitude de santé, quelle puissante jovialité, dans le très sympathique ivrogne qu'est Messire Tobie ! Mais aussi, que de souffrances, que de pleurs cachés dans le cœur ardent et sincère de l'amoureuse, Viola ! A vrai dire, nous sommes ici en plein royaume de Fantaisie; et il serait aussi vain de vouloir faire entrer dans un genre défini cette œuvre qui échappe à toute classification d'école, que de vouloir identifier géographiquement cette contrée d'Illyrie qui n'est guère plus réelle que la Bohême du *Conte d'Hiver*. Ni drame, ni comédie, ni farce non plus tout à fait, cette pièce sera... ce que vous voudrez... à votre fantaisie.

Est-il besoin de faire remarquer que Shakespeare, ici comme ailleurs, prend son bien où il le trouve ? Pas plus que nos grands classiques, il ne se préoccupe d'inventer des sujets neufs, des situations originales. Les déguisements et quiproquos sur quoi repose en grande partie l'intrigue du *Soir des Rois* étaient choses communes à tous les dramaturges et conteurs du temps, simples accessoires que chacun employait à son gré et dont le théâtre ancien avait lui-même donné l'exemple. Des deux intrigues, l'une comique, l'autre sentimentale dont la juxtaposition ou, pour mieux dire, la fusion, forme la structure du *Soir des Rois*, il est clair que la première seule est de son invention. L'autre avait déjà, lorsqu'il s'en empara, servi de thème à mainte pièce ou nouvelle. John Manningham remarque, dans le journal dont nous avons parlé plus haut, que cette comédie offre quelque analogie avec la pièce italienne des *Inganni*. On connaît, à vrai dire,

deux comédies portant ce titre: l'une, imprimée à Florence en 1562, mais jouée à Milan en 1547, est l'œuvre de Nicolo Secchi; l'autre, écrite par Curzio Conzaga, fut publiée à Venise en 1592. Dans l'une et l'autre, le ressort de l'intrigue est la ressemblance entre un frère et sa sœur, celle-ci étant déguisée en homme. En outre, dans la comédie de Gonzaga, l'héroïne porte le nom de Cesare, qui fait penser au *Cesario* de Shakespeare.

Même histoire encore dans *Gl'Ingannati*, œuvre d'un auteur inconnu, jouée pour la première fois en 1531 et publiée à Venise en 1537. Cette comédie semble avoir obtenu en son temps un vif succès, si l'on en croit les nombreuses traductions ou adaptations qui en parurent dans la seconde moitié du XVI^e siècle. Il en existe, en particulier, une version française intitulée *Les Abusés* par Charles Estienne (1543). C'est elle qui fournit l'intrigue d'une des *Novelle*, de Bandello, où l'héroïne, « Nicuola, innamorata di Lattanzio va a servirlo vestita da Paggio e dopo molti casi seco si marita... », c'est elle encore qui sert de thème à une des *Histoires Tragiques* de Belleforest (1570), racontant comme « une fille Romaine se vistant en page servist long temps un sien amy sans estre cogneüe, et depuis l'eust à mary... »; c'est elle enfin qui, soit directement, soit par l'intermédiaire de Belleforest, inspira à un certain Barnabé Riche sa fameuse *Histoire d'Appollonius et Silla*, qui fut longtemps considérée comme la principale source du *Soir des Rois*. Cette « histoire » faisait partie d'un recueil de huit nouvelles publié en 1581 sous ce titre savoureux, quoiqu'un peu long: *Les Adieux de Riche au métier militaire, contenant de très plaisants discours propres au temps de paix, réunis pour le seul plaisir des courtoises et gentes dames tant d'Angleterre que d'Irlande, pour l'unique*

1215 est, rue Ste-Catherine

O. Saint-Jean, Ltée
BIJOUTIER

AM. 2121

**Cie Canadienne de Carrelages
Limitée**

Directeurs : J. JOLY et J. ADAMS
Vitrinite, tuile, marbre, terrazzo, tuile d'asphalte



37 ouest, rue Jean-Talon Montréal

Condor

Moutarde — Épices — Poudre à pâte
Essences culinaires



BOUDRIAS FRÈRES, LIMITÉE

359 est, rue Notre-Dame

Plumes et duvet pour literie et rembourrage



PLUME CANADA INC.

MANUFACTURIERS D'OREILLERS



124, Dorchester Ouest LA. 2231

PROVOST & PROVOST

Farine "LA CUISINIÈRE" Flour



1641, Ave. de l'Hôtel-de-Ville

PL. 4697-98

COMPLIMENTS

LABORATOIRES MAROIS

Fabricants de produits pharmaceutiques

5669, de Normanville Montréal
Tél.: CR. 2197

**Maison A. PRUD'HOMME & Fils
LIMITÉE**

Ferronnerie et Quincaillerie



338 est, rue Craig HA. 7141

COMPTOIR ST-JOSEPH

E. LESSARD, directeur-propriétaire

Agents manufacturiers et négociants en gros pour
le compte des communautés religieuses seulement.

SPÉCIALITÉS :

Drap, serge, mérinos, cachemire, Henrietta, Say,
voile, couvertures de laine, couvre-pieds, cotons.

4186, rue Saint-Denis PL. 2480

PAUL-A. PINARD

Le plus grand magasin de MEUBLES
du Nord de la Ville

Ameublement de maison au complet
Tapis, Jouets, etc.



4179, rue Saint-Denis BE. 2813

amusement desquelles ils furent colligés et à elles adressés et dédiés par Barnabé Riche, gentil-homme. On remarque entre autres choses, dans la nouvelle de Riche, une jeune femme qui, comme Viola, s'approche de celui qu'elle aime sous le déguisement d'un page et est aimée, en tant que page, de celle dont elle essaie de gagner l'amour pour son maître.

Une étude détaillée des sources probables du *Soir des Rois* dépasserait de beaucoup les limites de cette brève introduction. Nous nous contenterons de mentionner, pour en finir l'examen rapide, la huitième Nouvelle de la cinquième Décade des *Hecatomithi* de Cinthio (1565), où l'on retrouve, comme dans la présente comédie, deux jumeaux séparés par un naufrage, une jeune fille déguisée en garçon et quelques autres détails dont Shakespeare s'est peut-être souvenu. L'œuvre de Cinthio, à qui il devait emprunter en partie le sujet d'*Othello*, lui était sans doute déjà familière.

Que Shakespeare ait eu connaissance de la plupart de ces œuvres, soit dans l'original, soit dans les traductions françaises, anglaises ou même latines qui en parurent de son temps, cela ne semble pas douteux. Dans quelle mesure est-il redevable à chacune d'elles? C'est ce que l'on ne saurait préciser avec certitude. Nous l'avons vu tout à l'heure emprunter à Curzio Gonzaga le nom de Cesario. Pareillement, c'est au prologue des *Ingannati*, intitulé *Il Sacrificio*, où figure un certain Malevolti, qu'il faut, selon toute vraisemblance, faire remonter l'origine de Malvolio. Dans la même pièce encore se trouve un personnage du nom de Fabio qui semble bien avoir quelque parenté avec Fabien. Pour le reste, il semble que Shakespeare doive plus à Bandello ou à Belleforest qu'à Barnabé Riche, dont la nouvelle, sans grand mérite littéraire, est d'ail-

leurs visiblement imitée des *Histoires Tragiques*. Il y a très certainement, entre la nouvelle de Belleforest et *Le Soir des Rois*, de nombreuses et frappantes ressemblances de détails; cependant, comme Belleforest lui-même tient ces détails de Bandello, il est bien difficile de dire si Shakespeare les a empruntés à l'un ou à l'autre des deux conteurs.

Mais, à quoi bon insister plus longtemps sur les côtés par où le *Soir des Rois* se rapproche de telle ou telle obscure nouvelle ou comédie? Et s'il est démontré que l'auteur doit quelque chose à ses devanciers, n'est-il pas aussi évident que les emprunts qu'il a pu leur faire ne touchent en rien au fond même d'une œuvre dont l'originalité est ailleurs et reste entière?

Elle est d'abord dans la structure même de cette comédie, dans cette double intrigue qui fait passer le spectateur alternativement du drame d'amour qui se déroule entre Viola, Olivia et Orsino, aux tours à la Scapin dont Malvolio est la victime; — de la tendre musique élégiaque dont les accents caressent l'oreille du duc « comme une brise très douce effleurant de son souffle un lit de violettes », aux chansons à boire que braillent à tue-tête les gais lurons du troisième acte. Elle est aussi dans cette gamme d'humour où se mêlent sans discordance le sourire mélancolique d'Orsino, le ricanement niais de Malejoue et la retentissante hilarité de Messire Tobie, lequel est, en son genre, une manière de héros que n'eût point renié celui que Swinburne appelle « l'immortel et très révérend curé de Meudon ». — Elle est encore dans ce mélange unique de réalisme et de rêve où Shakespeare juxtapose sans invraisemblance Tobie et Orsino, Maria et Viola, comme plus tard, dans l'île déserte de Prospero, il opposera l'un à l'autre Caliban, forme épaisse, incomplètement dégagée de la matière

16 MAGASINS À VOTRE SERVICE

Charbonneau
LINGERIE

Bureau et atelier : 6641, rue St-Hubert, Montréal

DO. 4694

ARMAND ZAPPA

Notaire

•

2018, rue Davidson

FR. 0972

Pour une montre ou un autre bijou,
allez chez

W.-A. GERVAIS

BIJOUTIER

1305 est, rue Mont-Royal

AM. 2403

RENÉ DURANLEAU, C.R.

Avocat

Duranleau, Dupré et Duranleau

•

60 ouest, rue Saint-Jacques

HA. 9291

GÉRARD BASILIÈRES

Insignes — Boutons en celluloïde

Insignes de comité

•

1135, rue Bleury

LA. 4075

GEOFFRION & PRUD'HOMME

Avocats

112, St-Jacques O.

HA. 8177

PHARMACIE DÉSILETS

Spécialité : Poudre insecticide blanche

4043 est, rue Ontario

FR. 4940

•
Professeur GUIDO NINCHERI

Diplôme Grand Prix, Académie de Florence
Tableaux et Décorations—Vitraux artistiques
1832, Boulevard Pie IX

•

Examen de la vue Ajustement des verres

J. ARMAND MESSIER

OPTOMÉTRISTE-OPTICIEN

•

1767, rue St-Denis

HA. 5544

originelle, et Ariel, esprit invisible et harmonieux sur qui la matière n'a plus d'empire. — Elle est enfin dans la sobre mais vivante peinture des caractères.

A côté d'Olivia, esprit ferme, mais cœur passionné, et qui essaie vainement d'opposer à sa passion sa raison et sa fierté, Viola nous apparaît comme l'une des plus gracieuses créations féminines du poète, nature à la fois ardente et timide, mélange délicat de réserve pudique et d'audacieuse gaminerie. Quant à Maria, soubrette malicieuse et, à l'occasion, impertinente; réaliste et pratique, — ce n'est un mystère pour personne qu'elle vise à se faire épouser par Sire Tobie; — également prompt de geste et de verbe; ennemie jurée du triste et solennel Malvolio à qui elle dit son fait et qu'elle souffletterait volontiers, elle est l'âme de l'intrigue comique, le vrai génie et boute-en-train de la farce.

Orsino, figure assez pâle et indécise, personifie le rêveur un peu égoïste, plus épris de sensations rares et délicates et d'inaccessibles chimères que vraiment passionné. Il plane au-dessus de l'action. Il n'agit pas; il rêve. Ce qu'il demande à l'amour, c'est moins de l'aider à sortir de soi que d'enrichir son rêve intérieur d'images et d'illusions nouvelles. En face de ce personnage à-demi perdu dans le monde irréel des formes changeantes, des parfums et des sons, les portraits du Chevalier Malejoue, héroïque de bêtise, et surtout celui de Messire Tobie, buveur très illustre, homme de sens et raison, à ses heures, toujours prêt à donner de la voix et de la rapière pour la défense des justes causes, et dont la débordante vitalité s'accommode fort bien de ce monde imparfait, ont un coloris et un relief qui leur assurent une place d'honneur dans la galerie des portraits shakespeariens. Que dire de Malvolio? Pauvre Malvolio! Dépourvu d'hu-

mour et d'imagination, mais non de vanité, malade d'amour-propre, comme dit Olivia, et prompt à condamner chez les autres les infirmités de la chair, mais incapable de déceler en lui-même le reste d'humaine faiblesse qui tout à l'heure fera trébucher son orgueilleuse vertu, comment s'est-il égaré en ce pays de Fantaisie où nul ne saurait vivre à l'aise qu'il n'ait en lui quelque grain de folie? Il n'y saurait être que victime!

Combien différent est le Fou! Souple et divers, observateur avisé et logicien subtil, il va de l'un à l'autre, se meut de groupe en groupe avec une aisance toujours égale. Il sait les vieilles chansons propres à bercer la rêverie mélancolique d'Orsino et les refrains qui conviennent à l'ivresse tapageuse de Messire Tobie; mais alors même qu'il semble céder à l'entraînement général, il reste très maître de lui-même et juge pénétrant de ceux qui l'entourent, étant, à vrai dire, le seul personnage important de la pièce sur qui l'universelle contagion de folie n'ait point de prise.

On a parlé de la philosophie du *Soir des Rois*. C'est là un bien grand mot pour cette création si légère et si suprêmement fantaisiste. Ce que l'on peut dire, c'est qu'il se dégage de cette comédie, où le spectacle de nos frivolités provoque un rire sans amertume, une grande leçon d'indulgence pour toutes les folies des hommes et spécialement pour celle qui est de toutes la plus bienfaisante et la plus douce, puisqu'elle crée les illusions et s'en nourrit. Ici comme dans le *Songe d'une Nuit d'Été* l'amour nous apparaît comme procédant du caprice de l'imagination plutôt que du cœur. Le même mot (*fancy*) désigne à la fois, dans la langue du poète, la passion amoureuse et les visions changeantes où se complait l'esprit chimérique du rêveur Orsino. Que sont nos pauvres volontés aux prises avec une

COMPLIMENTS DE

Couvrette & Sauriol, Limitée

ÉPICIER EN GROS

50, rue DE BRESOLES

✠

LAITERIE SAINT-ALEXANDRE

Lait, crème, beurre et breuvage au
chocolat pasteurisés

✠

4375, rue Christophe-Colomb FR. 1163

Pâtisseries françaises de haute qualité

du Bois

Charcuterie et spécialités françaises
Pains de la maison

4901 ouest, rue Sherbrooke DE. 4104

MES HOMMAGES

ALEX. JULIEN

Propriétaire de
HÔTEL PLAZA, ENRG.

446-48, Place Jacques-Cartier MA. 9331 *

HOMMAGES

Montreal Suspenders and Umbrellas
Limited

●

110, rue St-Pierre

réalité que notre désir, vaste, multiple et mouvant comme la mer, colore de ses mille reflets ? Olivia renonce à tout commerce humain et jure de pleurer sept ans dans la solitude la mort du frère qu'elle adorait: il suffit, pour que s'envole sa belle résolution, de la gracieuse apparition de Viola déguisée en page. Orsino fait le serment d'aimer éternellement Olivia et c'est à Viola qu'iront tout à l'heure ses protestations d'amour. Inconstance et fragilité ! N'y a-t-il pas là de quoi désespérer un sage, s'il n'a, par surcroît, pour se consoler de cet affligeant spectacle propre à décourager ses ambitions, que les chansons et les beuveries dont le vacarme le vient réveiller passé minuit ? Peut-être, si le sage s'appelle Malvolio. Mais il est clair que l'intendant, en qui l'auteur semble bien avoir voulu personnifier l'un des aspects les moins séduisants de la doctrine puritaine, n'est pas l'idéal qui nous est proposé. Et dans l'universel éclat de rire qui accueille la déconfiture de l'homme aux bas jaunes, on peut entendre la voix du poète applaudissant à la défaite de celui qui avait prétendu s'ériger en censeur infailible des faiblesses humaines, s'imaginant naïvement que « parce qu'il avait de la vertu, il ne devait plus y avoir au monde ni gâteaux ni bière ».

Ainsi s'exprime Messire Tobie en son ivresse clairvoyante. Sachons-lui gré de cet axiome de haute sagesse: il nous invite à contempler le monde et les choses, comme faisait le poète lui-même à ce moment de sa carrière, avec une indulgente sérénité.

FÉLIX SAUVAGE.



LES CAHIERS DES COMPAGNONS

sont en vente dans le foyer,
aux entr'actes.



25 sous chacun—L'abonnement \$1.25

LES CONCERTS SYMPHONIQUES DE MONTREAL

G M G

Directeur artistique
DESIRE DEFAUW
AUDITORIUM DU PLATEAU

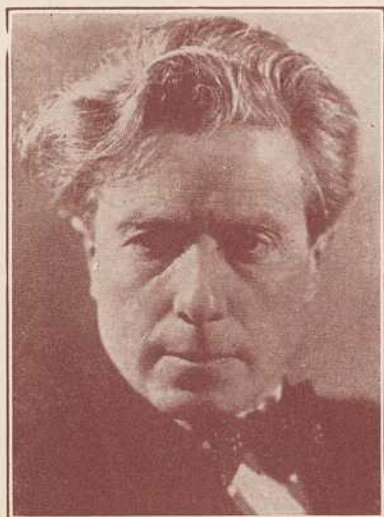
•
SAISON HIVER 1945-46
21 CONCERTS

•
LES MATINEES SYMPHONIQUES
POUR LA JEUNESSE

Directeur artistique
WILFRID PELLETIER
8 CONCERTS

•
SAISON ETE 1946
CHALET DE LA MONTAGNE

8 CONCERTS



D
E
S
I
R
E

D
E
F
A
U
W

•
1er concert

27 JUIN

1 9 4 6

W
I
L
F
R
I
D

P
E
L
L
E
T
I
E
R



Notre dernier spectacle de la saison

Lucrèce

d'ANDRÉ OBEY

DÉCORS ET COSTUMES DE DAUDELIN

4 - 5 - 6 - 11 - 12 - 13 avril

"Tous ceux que Lucrèce a bouleversés, comme une merveilleuse leçon de technique mise au service du plus irremplaçable et du plus haut sentiment non religieux dont s'honore l'humanité, seront reconnaissants deux fois aux Quinze, en tant qu'artistes, en tant qu'hommes."

Henri GHÉON



Évitez les déceptions de dernière heure en retenant vos billets à

1200 Bleury (LA. 1186 - HA. 7522)

C.-BERNARD STE-MARIE

Tailleur exclusif pour Messieurs
Merceries et chapeaux

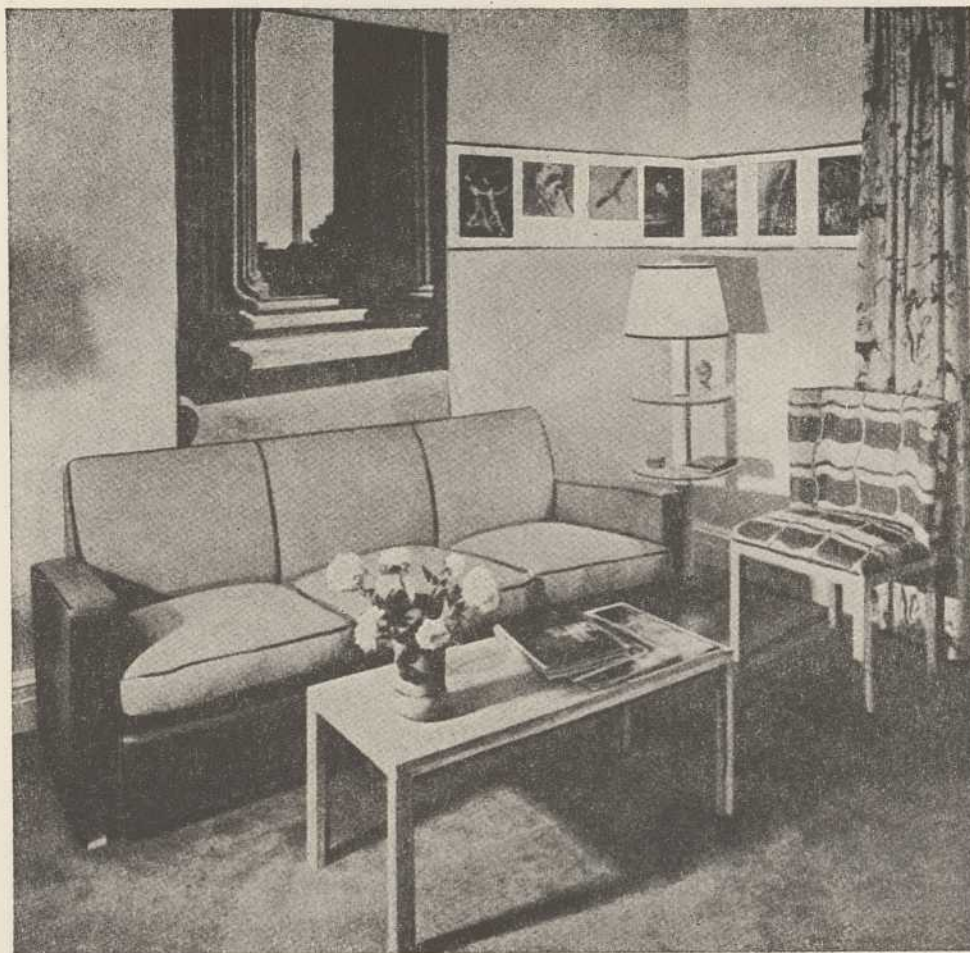
169, Ste-Catherine est
Près ave Hôtel-de-Ville

HA. 7679

D'UN AMI

hommage au magnifique travail des compagnons

UN COIN QUI INVITE AU REPOS



CONÇU ET EXÉCUTÉ PAR LE SERVICE
SPÉCIALISÉ DE DÉCOR INTÉRIEUR
VALIQUETTE

POUR AUTRES SUGGESTIONS, AGENCEMENT
D'INTÉRIEUR, HARMONIE DES TONS ET DES COU-
LEURS, CONSULTEZ NOTRE TECHNICIEN EXPERT.

Appelez PLateau 8811

VALIQUETTE

915 EST,
RUE STE-CATHERINE

THÉRIEN FRÈRES LIMITÉE
 10

